

10:1 **ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑΣ ΑΥΤΟΥ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ**  
 kai proskaleomai ho dOdeka mathEtEs autos didOmi autos  
 Conj vp Aor midD Nom Sg m t\_ Acc Pl m ni numeral n\_ Acc Pl m pp Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m  
**AND TOWARD-CALLing THE TWO-TEN LEARNers OF-Him He-GIVES to-them**  
 calling-to-him twelve disciples

<sup>1</sup> . And when he had called unto [him] his twelve disciples, he gave them power [against] unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

**ΕΞΟΥΣΙΑΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ ΩΣΤΕ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΑΥΤΑ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ**  
 exousia pneuma akathartos hOste ekballO autos kai therapeuO  
 n\_ Acc Sg f n\_ Gen Pl n a\_ Gen Pl n Conj vn Pres Act pp Acc Pl n Conj vn Pres Act  
**authority OF-spirits UN-clean AS-BESIDES TO-BE-OUT-CASTING them AND TO-BE-curlING**  
 unclean so-as to-be-casting-out

**ΠΑΣΑΝ ΝΟΣΟΝ ΚΑΙ ΠΑΣΑΝ ΜΑΛΑΚΙΑΝ**  
 pas nosos kai pas malakia  
 a\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f Conj a\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f  
**EVERY DISEASE AND EVERY SOFTness**  
 weakness

10:2 **ΤΩΝ ΔΕ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΕΣΤΙΝ ΤΑΥΤΑ ΠΡΩΤΟΣ**  
 ho de dOdeka apostolos ho onoma eimi houtos prOtos  
 t\_ Gen Pl m Conj ni numeral n\_ Gen Pl m t\_ Nom Pl n n\_ Nom Pl n vi Pres vxx 3 Sg pd Nom Pl n a\_ Nom Sg m  
**OF-THE YET TWO-TEN commissioners THE NAMES IS these BEFORE-most**  
 twelve apostles

<sup>2</sup> Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James [the son] of Zebedee, and John his brother;

**ΣΙΜΩΝ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟΣ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑΣ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ**  
 simOn ho legOmenos petros kai andreas ho adelphos autos kai  
 n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m vp Pres Pas Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp Gen Sg m Conj  
**SIMON THE belNG-said Peter (ROCK) AND ANDREW THE brother OF-him AND**  
 one-being-said Peter

**ΙΑΚΩΒΟΣ Ο ΤΟΥ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ Ο ΑΔΕΛΦΟΣ ΑΥΤΟΥ**  
 iakObos ho ho zebedaios kai iOannEs ho adelphos autos  
 n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Conj n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp Gen Sg m  
**JACOBUS THE OF-THE ZEBEDEE AND JOHN THE brother OF-him**  
 James

<sup>3</sup> Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James [the son] of Alphaeus, and Lebbeaus, whose surname was Thaddaeus;

10:3 **ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ ΘΩΜΑΣ ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟΣ Ο ΤΕΛΩΝΗΣ ΙΑΚΩΒΟΣ**  
 philippos kai bartholomaios thOmas kai maththaios ho telOnEs iakObos  
 n\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m  
**Philip AND Bartholomew THOMAS AND MATTHEW THE tribute-collector JACOBUS**  
 James

**Ο ΤΟΥ ΑΛΦΑΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΔΔΑΙΟΣ**  
 ho ho halphaios kai thaddaios  
 t\_ Nom Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Conj n\_ Nom Sg m  
**THE OF-THE ALPHEUS AND THADDEUS**

10:4 **ΣΙΜΩΝ Ο ΚΑΝΑΝΑΙΟΣ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΣ Ο ΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ Ο ΚΑΙ**  
 simOn ho kananaios kai ioudas ho iskariOthEs ho kai  
 n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Nom Sg m Conj  
**SIMON THE CANANITE AND JUDAS THE ISCARIOT THE-one AND**  
 the-one also

<sup>4</sup> Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

**ΠΑΡΑΔΟΥΣ ΑΥΤΟΝ**  
 paradidOmi autos  
 vp 2Aor Act Nom Sg m pp Acc Sg m  
**BESIDE-GIVING Him**  
 betraying

10:5 **ΤΟΥΤΟΥΣ ΤΟΥΣ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑΣ ΑΥΤΟΙΣ**  
 houtos ho dOdeka apostellO ho iEsous paraggellO autos  
 pd Acc Pl m t\_ Acc Pl m ni numeral vi Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m pp Dat Pl m  
**these THE TWO-TEN commissions THE JESUS charging to-them**  
 twelve

<sup>5</sup> . These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into [any] city of the Samaritans enter ye not:

**ΛΕΓΩΝ ΕΙΣ ΟΔΟΝ ΕΘΝΩΝ ΜΗ ΑΠΕΛΘΗΤΕ ΚΑΙ ΕΙΣ ΠΟΛΙΝ**  
 legO eis hodos ethnos mE aperchomai kai eis polis  
 vp Pres Act Nom Sg m Prep n\_ Acc Sg f n\_ Gen Pl n Part Neg vs 2Aor Act 2 Pl Conj Prep n\_ Acc Sg f  
**saying INTO WAY OF-NATIONS NO YE-MAY-BE-FROM-COMING AND INTO city**  
 ye-may-be-passing-forth

**ΣΑΜΑΡΕΙΤΩΝ ΜΗ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ**  
 samaritEs mE eiserchomai  
 n\_ Gen Pl m Part Neg vs 2Aor Act 2 Pl  
**OF-SAMARItans NO YE-MAY-BE-INTO-COMING**  
 ye-may-be-entering

10:6 **ΠΟΡΕΥΕΘΕ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΟΣ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ**  
 poreuomai de mallon pros ta probaton ta apollumi  
 vm Pres midD/pasD 2 Pl Conj Adv pros t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n ho t\_ Acc Pl n vp 2Perf Act Acc Pl n  
**BE-YE-GOING YET RATHER TOWARD THE sheep THE HAVING-been-destroyED**  
 be-ye-going ! sheep<sup>(p)</sup> having-been-lost

<sup>6</sup> But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

**ΟΙΚΟΥ ΙΣΡΑΗΛ**  
 oikos israEl  
 n\_ Gen Sg m ni proper  
**OF-HOME of-ISRAEL**  
 of-house of-Israel

10:7 ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΗΡΥΣΣΕΤΕ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΗΓΓΙΚΕΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ  
 poreuomai de kEruSSO legO hoti eggizO ho basileia  
 vp Pres midD/pasD Nom Pl m Conj vm Pres Act 2 Pl vp Pres Act Nom Pl m Conj vi Perf Act 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f  
 GOING YET BE-PROCLAIMING saying that HAS-NEARED THE KINGdom  
 be-ye-heralding ! has-drawn-near

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ  
 ho ouranos  
 t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m  
 OF-THE heavens

10:8 ΑΣΘΕΝΟΥΝΤΑΣ ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ ΝΕΚΡΟΥΣ ΕΓΕΙΡΕΤΕ ΛΕΠΡΟΥΣ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΔΑΙΜΟΝΙΑ  
 astheneO therapeuO nekros egeirO lepros katharizO daimonion  
 vp Pres Act Acc Pl m vm Pres Act 2 Pl a\_Acc Pl m vm Pres Act 2 Pl a\_Acc Pl m vm Pres Act 2 Pl n\_Acc Pl n  
 ones-belNG-UN-FIRM BE-curlING DEAD-ones BE-ROUSING lepers BE-cleansING demons  
 ones-being-infirm be-ye-curing ! dead-ones be-ye-rousing ! be-ye-cleansing !

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

ΕΚΒΑΛΛΕΤΕ ΔΩΡΕΑΝ ΕΛΑΒΕΤΕ ΔΩΡΕΑΝ ΔΟΤΕ  
 ekballO dOrean elabete dOrean didomi  
 vm Pres Act 2 Pl Adv vi 2Aor Act 2 Pl Adv vm 2Aor Act 2 Pl  
 BE-OUT-CASTING gratuitously YE-GOT gratuitously BE-GIVING  
 be-ye-casting-out ! be-ye-giving !

10:9 ΜΗ ΚΤΗΧΘΕ ΧΡΥΣΟΝ ΜΗΔΕ ΑΡΓΥΡΟΝ ΜΗΔΕ ΧΑΛΚΟΝ ΕΙΣ ΤΑΣ  
 mE ktaomai chrusos mEde arguros mEde chalkos eis ho  
 Part Neg vs Aor midD 2 Pl n\_Acc Sg m Conj n\_Acc Sg m Conj n\_Acc Sg m Prep t\_Acc Pl f  
 NO YE-SHOULD-BE-ACQUIRING GOLD NO-YET SILVER NO-YET COPPER INTO THE  
 nor-yet nor-yet nor-yet

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

ΖΩΝΑΣ ΥΜΩΝ  
 zOnE humeis  
 n\_Acc Pl f pp 2 Gen Pl  
 GIRDles OF-YOU(p)  
 of-ye

10:10 ΜΗ ΠΗΡΑΝ ΕΙΣ ΟΔΟΝ ΜΗΔΕ ΔΥΟ ΧΙΤΩΝΑΣ ΜΗΔΕ ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΜΗΔΕ  
 mE pEra eis hodos mEde duo chiton mEde hupodema mEde  
 Part Neg n\_Acc Sg f Prep n\_Acc Sg f Conj ni numeral n\_Acc Pl m Conj n\_Acc Pl n mEde  
 NO BAG (beggar's) INTO WAY NO-YET TWO TUNICS NO-YET sandals NO-YET  
 beggar's-bag road nor-yet nor-yet nor-yet

10 Nor scrip for [your] journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

ΡΑΒΔΟΝ ΑΞΙΟC ΓΑΡ Ο ΕΡΓΑΤΗΣ ΤΗΣ ΤΡΟΦΗΣ ΑΥΤΟΥ  
 rhabdos axios gar o ergatEs ho trophE autos  
 n\_Acc Sg f a\_Nom Sg m Conj t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pp Gen Sg m  
 ROD WORTHY for THE ACTer OF-THE NURTURE OF-him  
 club

10:11 ΕΙC ΗΝ ΔΕ ΑΝ ΠΟΛΙΝ Η ΚΩΜΗΝ ΕΙΣΕΛΘΗΤΕ ΕΞΕΤΑΧΑΤΕ ΤΙC  
 eis hos de an polin h kOmE eiserchomai exetazo tis  
 Prep pr Acc Sg f Conj Part n\_Acc Sg f Part n\_Acc Sg f vs 2Aor Act 2 Pl vm Aor Act 2 Pl pi Nom Sg m  
 INTO WHICH YET EVER city OR VILLAGE YE-MAY-BE-INTO-COMING OUT-INTERROGATE ANY  
 inquire-ye ! ye-may-be-entering inquire-ye ! who

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

ΕΝ ΑΥΤΗ ΑΞΙΟC ΕCΤΙΝ ΚΑΚΕΙ ΜΕΙΝΑΤΕ ΕΩC ΑΝ ΕΞΕΛΘΗΤΕ  
 en autos axios estin kakei meinate eOc an exerchomai  
 Prep pp Dat Sg f a\_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg Adv Con vm Aor Act 2 Pl Conj Part vs 2Aor Act 2 Pl  
 IN her WORTHY IS AND-there REMAIN TILL EVER YE-MAY-BE-OUT-COMING  
 remain-ye ! ye-may-be-coming-out

10:12 ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΑCΠΑCΑCΘΕ ΑΥΤΗΝ  
 eiserchomai de eis ho tEn oikia aspazomai autos  
 vp Pres midD/pasD Nom Pl m Conj Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f n\_Acc Sg f vm Aor midD 2 Pl pp Acc Sg f  
 INTO-COMING YET INTO THE HOME greet salute-ye ! her

12 And when ye come into an house, salute it.

10:13 ΚΑΙ ΕΑΝ ΜΕΝ Η Η ΟΙΚΙΑ ΑΞΙΑ ΕΛΘΑΤΩ Η ΕΙΡΗΝΗ  
 kai ean men h h oikia axios elthato h eirEnE  
 Conj Cond Part vs Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f a\_Nom Sg f vm Aor Act 3 Sg t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f  
 AND IF-EVER INDEED MAY-BE THE HOME WORTHY LET-BE-COMING THE PEACE  
 let-be-coming !

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

ΥΜΩΝ ΕΠΙ ΑΥΤΗΝ ΕΑΝ ΔΕ ΜΗ Η ΑΞΙΑ Η ΕΙΡΗΝΗ ΥΜΩΝ  
 humeis epi autEn ean de mE h axios h eirEnE humeis  
 pp 2 Gen Pl Prep pp Acc Sg f Cond Conj Part Neg vs Pres vxx 3 Sg a\_Nom Sg f t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f pp 2 Gen Pl  
 OF-YOU(p) ON her IF-EVER YET NO MAY-BE WORTHY THE PEACE OF-YOU(p)  
 of-ye she-may-be

ΠΡΟC ΥΜΑC ΕΠΙCΤΡΑΦΗΤΩ  
 pros humeis epistrepO  
 Prep pp 2 Acc Pl vm 2Aor Pas 3 Sg  
 TOWARD YOU(p) LET-BE-BEING-ON-TURNED  
 ye let-her-be-being-turned-back !

10:14 ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΜΗ ΔΕΞΗΤΑΙ ΥΜΑC ΜΗΔΕ ΑΚΟΥCΗ ΤΟΥC  
 kai hoc an mE deXetai humeis mEde akouO ho  
 Conj pr Nom Sg m Part Part Neg vs Aor midD 3 Sg pp 2 Acc Pl Conj vs Aor Act 3 Sg t\_Acc Pl m  
 AND WHO EVER NO SHOULD-BE-RECEIVING YOU(p) NO-YET SHOULD-BE-HEARING THE  
 ye nor-yet

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

ΛΟΓΟΥΣ ΥΜΩΝ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΕΞΩ ΤΗΣ ΟΙΚΙΑΣ Η ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΕΚΕΙΝΗΣ  
 logos humeis exerchomai exO ho oikia E ho polis ekeinos  
 n\_Acc Pl m pp 2 Gen Pl vp Pres midD/pasD Nom Pl m Adv t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f Part t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pd Gen Sg f  
 sayings OF-YOU<sup>(p)</sup> OUT-COMING OUT OF-THE HOME OR OF-THE city that  
 words of-ye coming-out outside house

ΕΚΤΙΝΑΣΑΤΕ ΤΟΝ ΚΟΝΙΟΡΤΟΝ ΤΩΝ ΠΟΔΩΝ ΥΜΩΝ  
 ektinassO ho koniortos ho pous humeis  
 vm Aor Act 2 Pl t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m pp 2 Gen Pl  
 OUT-QUIVER THE DUST OF-THE FEET OF-YOU<sup>(p)</sup>  
 shake-off-ye ! of-ye

10:15 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ ΕΣΤΙ ΓΗ ΣΟΔΟΜΩΝ ΚΑΙ ΓΟΜΟΡΡΩΝ  
 amEn legO humeis anektos eimi gE sodoma kai gomorrha  
 Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl a\_Nom Sg n Cmp vi Fut vxx 3 Sg n\_Dat Sg f n\_Gen Pl n Conj n\_Gen Pl n  
 AMEN I-AM-sayING to-YOU<sup>(p)</sup> more-tolerable it-SHALL-BE to-LAND OF-SODOM AND OF-GOMORRAH  
 verily

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙΣΕΩΣ Η ΤΗ ΠΟΛΕΙ ΕΚΕΙΝΗ  
 en hEmera krisis E ho polis ekeinos  
 Prep n\_Dat Sg f n\_Gen Sg f Part t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f pd Dat Sg f  
 IN DAY OF-JUDGing OR to-THE city that  
 than

10:16 ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ ΥΜΑΣ ΩΣ ΠΡΟΒΑΤΑ ΕΝ ΜΕΣΩ ΛΥΚΩΝ  
 idou egO apostellO humeis hOs probata en mesos lukos  
 vm 2Aor Act 2 Sg pp 1 Nom Sg vi Pres Act 1 Sg pp 2 Acc Pl Adv n\_Nom Pl n Prep a\_Dat Sg n n\_Gen Pl m  
 BE-PERCEIVING I AM-commissionING YOU<sup>(p)</sup> AS sheep IN MIDst OF-WOLVES  
 lo ! am-dispatching ye sheep<sup>(p)</sup>

16 . Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

ΓΙΝΕΣΘΕ ΟΥΝ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΩΣ ΟΙ ΟΦΕΙΣ ΚΑΙ ΑΚΕΡΑΙΟΙ ΩΣ ΔΙ  
 ginomai oun phronimos hOs ho ophis kai akeraioi hOs ho  
 vm Pres midD/pasD 2 Pl Conj a\_Nom Pl m Adv t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m Conj a\_Nom Pl m Adv t\_Nom Pl f  
 BE-YE-BECOMING THEN DISPOSED AS THE serpents AND UN-blendED AS THE  
 be-ye-becoming ! prudent artless

ΠΕΡΙΤΕΡΑΙ  
 peristera  
 n\_Nom Pl f  
 DOVES

10:17 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ ΔΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΠΑΡΑΔΩΟΥΣΙΝ ΓΑΡ ΥΜΑΣ ΕΙΣ  
 prosechete de apo ton anthrOpos paradidOmi gar humeis eis  
 vm Pres Act 2 Pl Conj Prep t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m vi Fut Act 3 Pl Conj pp 2 Acc Pl Prep  
 BE-heeding YET FROM THE humans THEY-SHALL-BE-BESIDE-GIVING for YOU<sup>(p)</sup> INTO  
 be-ye-heeding ! they-shall-be-giving-up ye

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΑΥΤΩΝ ΜΑΣΤΙΓΩΟΥΣΙΝ ΥΜΑΣ  
 sunedria kai en tais sunagOgE autous mastigoO humeis  
 n\_Acc Pl n Conj Prep t\_Dat Pl f n\_Dat Pl f pp Gen Pl m vi Fut Act 3 Pl pp 2 Acc Pl  
 Sanhedrins AND IN THE TOGETHER-LEADS OF-them THEY-SHALL-BE-scourging YOU<sup>(p)</sup>  
 synagogues ye

10:18 ΚΑΙ ΕΠΙ ΗΓΕΜΟΝΑΣ ΔΕ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΑΧΘΗΣΕΘΕ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΕΙΣ  
 kai epi hEgemonas de kai basileus agO heneken egO eis  
 Conj Prep n\_Acc Pl m Conj Conj n\_Acc Pl m vi Fut Pas 2 Pl Adv pp 1 Gen Sg Prep  
 AND ON LEADers YET AND KINGS YOU-SHALL-BE-BEING-LED on-account-of OF-ME INTO  
 also governors ye-shall-be-being-led me

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΕΘΝΕΣΙΝ  
 marturion autos kai ho ethnos  
 n\_Acc Sg n pp Dat Pl m Conj t\_Dat Pl n n\_Dat Pl n  
 witness to-them AND to-THE NATIONS  
 testimony

10:19 ΟΤΑΝ ΔΕ ΠΑΡΑΔΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΜΗ ΜΕΡΙΜΝΗΧΤΕ ΠΩΣ Η  
 hotan de paradidOmi humeis mE merimnaO pOs E  
 Conj Conj vs 2Aor Act 3 Pl pp 2 Acc Pl Part Neg vs Aor Act 2 Pl Adv Int Part  
 when-EVER YET THEY-MAY-BE-BESIDE-GIVING YOU<sup>(p)</sup> NO YE-SHOULD-BE-beING-anxious how OR  
 whenever they-may-be-giving-up ye ye-should-be-worrying how ?

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

ΤΙ ΛΑΛΗΤΕ ΔΟΘΗΣΕΤΑΙ ΓΑΡ ΥΜΙΝ ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΩΡΑ  
 tis lalO didOmi gar humeis en ekeinos ho hOra  
 pi Acc Sg n vs Aor Act 2 Pl vi Fut Pas 3 Sg Conj pp 2 Dat Pl Prep pd Dat Sg f t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f  
 ANY YE-SHOULD-BE-TALKING SHALL-BE-BEING-GIVEN for to-YOU<sup>(p)</sup> IN that THE HOUR  
 what ye-should-be-speaking it-shall-be-being-given ye

ΤΙ ΛΑΛΗΤΕ  
 tis lalO  
 pi Acc Sg n vs Aor Act 2 Pl  
 ANY YE-SHOULD-BE-TALKING  
 what ye-should-be-speaking

10:20 ΟΥ ΓΑΡ ΥΜΕΙΣ ΕΣΤΕ ΟΙ ΛΑΛΟΥΝΤΕΣ ΑΛΛΑ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ  
 ou gar humeis este oi lalOuntes alla to pneuma tou  
 Part Neg Conj pp 2 Nom Pl vi Pres vxx 2 Pl t\_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Conj t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n t\_Gen Sg m  
 NOT for YOU<sup>(p)</sup> ARE THE ones-TALKING but THE spirit OF-THE  
 ye ones-speaking

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

ΠΑΤΡΟΣ ὡμῶν το λαλοῦν ἐν ὑμῖν  
 patEr humeis ho laleO en humeis  
 n\_ Gen Sg m pp 2 Gen Pl t\_ Nom Sg n vp Pres Act Nom Sg n Prep pp 2 Dat Pl  
 FATHER OF-YOU<sup>(p)</sup> THE one-TALKING IN YOU<sup>(p)</sup>  
 of-ye one-speaking ye

10:21 ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΔΕ ΑΔΕΛΦΟΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΕΙΣ ΘΑΝΑΤΟΝ ΚΑΙ ΠΑΤΗΡ ΤΕΚΝΟΝ ΚΑΙ  
 paradidOmi de adelphos adelphos eis thanatos kai patEr teknon kai  
 vi Fut Act 3 Sg Conj n\_ Nom Sg m n\_ Acc Sg m Prep n\_ Acc Sg m Conj n\_ Nom Sg m n\_ Acc Sg n Conj  
 SHALL-BE-BESIDE-GIVING YET brother brother INTO DEATH AND FATHER offspring AND  
 shall-be-giving-up yet brother brother into death and father offspring and  
 shall-be-giving-up

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against [their] parents, and cause them to be put to death.

ΕΠΑΝΑΣΤΗΘΥΝΤΑΙ ΤΕΚΝΑ ΕΠΙ ΓΟΝΕΙΣ ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΩΘΟΥΣΙΝ ΑΥΤΟΥΣ  
 epanistEmi teknon epi goneus kai thanatoO autos  
 vi Fut midD 3 Pl n\_ Nom Pl n Prep n\_ Acc Pl m Conj vi Fut Act 3 Pl pp Acc Pl m  
 SHALL-BE-ON-UP-STANDING OFFSPRINGS ON PARENTS AND THEY-SHALL-BE-(causing-to)-DIE THEM  
 shall-be-rising-up offsprings children on parents and they-shall-be-putting-to-death them

10:22 ΚΑΙ ΕΣΕΘΕ ΜΙΣΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΔΙΑ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΜΟΥ  
 kai eimi miseO hupo pas dia ho onoma mou  
 Conj vi Fut vxx 2 Pl vp Pres Pas Nom Pl m Prep a\_ Gen Pl m Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n pp 1 Gen Sg  
 AND YE-SHALL-BE belNG-HATED BY ALL THRU THE NAME OF-ME  
 because-of

22 And ye shall be hated of all [men] for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

Ο ΔΕ ΥΠΟΜΕΙΝΑΣ ΕΙΣ ΤΕΛΟΣ ΟΥΤΟΣ ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ  
 ho de hupomenO eis telos houtos sOzO  
 t\_ Nom Sg m Conj vp Aor Act Nom Sg m Prep n\_ Acc Sg n pd Nom Sg m vi Fut Pas 3 Sg  
 THE-one YET UNDER-REMAINing INTO FINISH this-one SHALL-BE-BEING-MADE  
 the-one enduring into consummation this-one shall-be-being-saved

10:23 ΟΤΑΝ ΔΕ ΔΙΩΚΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΕΙ ΤΑΥΤΗ ΦΕΥΓΕΤΕ ΕΙΣ  
 hotan de diOkO humeis en ho polis houtos pheugO eis  
 Conj Conj vs Pres Act 3 Pl pp 2 Acc Pl Prep t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f pd Dat Sg f vm Pres Act 2 Pl Prep  
 when-EVER YET THEY-MAY-BE-CHASING YOU<sup>(p)</sup> IN THE city this BE-FLEEING INTO  
 whenever they-may-be-persecuting ye in the city this be-ye-fleeing !

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

ΤΗΝ ΕΤΕΡΑΝ ΑΜΗΝ ΓΑΡ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΥ ΜΗ ΤΕΛΕΧΤΕ ΤΑC  
 ho heteros amEn gar legO humeis ou mE teleO ho  
 t\_ Acc Sg f a\_ Acc Sg f Hebrew Conj vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Part Neg Part Neg vs Aor Act 2 Pl t\_ Acc Pl f  
 THE DIFFERENT AMEN for I-AM-sayING to-YOU<sup>(p)</sup> NOT NO YE-SHOULD-BE-FINISHING THE  
 different-one verily

ΠΟΛΕΙC | | ΤΟΥ | | ΤΟΥ | | ΙCΡΑΗΛ | | ΕΩC | | ΑΝ | | ΕΛΘΗ | | Ο | | ΥΙΟC  
 polis de diOkO humeis en ho polis houtos pheugO eis  
 n\_ Acc Pl f WH NA t\_ Gen Sg m t\_ Gen Sg m ni proper heOs an erchomai ho huioC  
 cities OF-THE ISRAEL TILL EVER MAY-BE-COMING THE SON

ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ  
 ho anthrOpos  
 t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
 OF-THE human

10:24 ΟΥΚ ΕCΤΙΝ ΜΑΘΗΤΗC ΥΠΕΡ ΤΟΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΟΝ ΟΥΔΕ ΔΟΥΛΟC ΥΠΕΡ  
 ou eimi mathEtEs huper ton didaskalos oude doulou huper  
 Part Neg vi Pres vxx 3 Sg n\_ Nom Sg m Prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m Adv n\_ Nom Sg m Prep  
 NOT IS LEARNer OVER THE TEACHER NOT-YET SLAVE OVER  
 neither above

24 The disciple is not above [his] master, nor the servant above his lord.

ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΥ  
 ho kurios autos  
 t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pp Gen Sg m  
 THE master OF-him  
 lord

10:25 ΑΡΚΕΤΟΝ ΤΩ ΜΑΘΗΤΗ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΩC Ο ΔΙΔΑCΚΑΛΟC ΑΥΤΟΥ  
 arketos ho mathEtEs hina ginomai wC o didaskalos autos  
 a\_ Nom Sg n t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m Conj vs 2Aor midD 3 Sg Adv t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp Gen Sg m  
 SUFFICIENT to-THE LEARNer THAT he-MAY-BE-BECOMING AS THE TEACHER OF-him

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more [shall they call] them of his household?

ΚΑΙ Ο ΔΟΥΛΟC ΩC Ο ΚΥΡΙΟC ΑΥΤΟΥ ΕΙ ΤΟΝ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗΝ  
 kai ho doulou wC o kurios autos ei ho oikodespotEs  
 Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Adv t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pp Gen Sg m Cond t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
 AND THE SLAVE AS THE master OF-him IF THE HOME-OWNER  
 lord householder

ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΛ ΕΠΕΚΑΛΕCΑΝ ΠΟCΩ ΜΑΛΛΟΝ ΤΟΥC ΟΙΚΙΑΚΟΥC ΑΥΤΟΥ  
 beelzeboul epikaleO posos mallon touC oikiakouC autos  
 ni proper vi Aor Act 3 Pl pq Dat Sg n Adv ho t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m pp Gen Sg m  
 BEELZEBOUL THEY-ON-CALL to-how-much RATHER THE HOME-ics OF-him  
 they-surname how-much

10:26 ΜΗ ΟΥΝ ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΑΥΤΟΥC ΟΥΔΕΝ ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ  
 mE oun phobeO autos oudeN gar eimi kaluptO  
 Part Neg Conj vm Aor pasD 2 Pl pp Acc Pl m a\_ Nom Sg n Conj vi Pres vxx 3 Sg vp Perf Pas Nom Sg n  
 NO THEN YE-BE-BEING-afraid-of them NOT-YET-ONE for IS HAVING-been-COVERED  
 be-ye-being-afraid-of ! nothing

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

Ο ΟΥΚ ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗΣΕΤΑΙ ΚΑΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο ΟΥ ΓΝΩΘΗΣΕΤΑΙ  
 hos ou apokaluptO kai kruptos hos ou ginOskO  
 pr Nom Sg n Part Neg vi Fut Pas 3 Sg Conj a\_Nom Sg n pr Nom Sg n Part Neg vi Fut Pas 3 Sg  
 WHICH NOT SHALL-BE-BEING-FROM-COVERED AND HIDDEN WHICH NOT SHALL-BE-BEING-KNOWN  
 shall-be-being-revealed

10:27 Ο ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΕΙΠΑΤΕ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΚΑΙ  
 hos legO humeis en ho skotia legO en ho phOs kai  
 pr Acc Sg n vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Prep t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f vm 2Aor Act 2 Pl Prep t\_Dat Sg n n\_Dat Sg n Conj  
 WHICH I-AM-saying to-YOU(p) IN THE DARKness say IN THE LIGHT AND  
 to-ye say-ye !

27 What I tell you in darkness, [that] speak ye in light; and what ye hear in the ear, [that] preach ye upon the housetops.

Ο ΕΙΣ ΤΟ ΟΥΣ ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΗΡΥΣΣΑΤΕ ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΩΜΑΤΩΝ  
 hos eis ho ous akouETE kErussO epi ho dOma  
 pr Acc Sg n Prep t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n vi Pres Act 2 Pl vm Aor Act 2 Pl Prep t\_Gen Pl n n\_Gen Pl n  
 WHICH INTO THE EAR YE-ARE-HEARING PROCLAIM ON THE housetops  
 herald-ye !

10:28 ΚΑΙ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΦΟΒΕΙΘΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΝΤΩΝ  
 kai mE phobE phobeO apo ho apokteinontwn  
 Conj Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Pl Prep t\_Gen Pl m  
 AND NO BE-FEARING BE-FEARING FROM THE  
 be-ye-fearing !

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

ΑΠΟΚΤΕΝΟΝΤΩΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΗΝ ΔΕ ΨΥΧΗΝ ΜΗ ΔΥΝΑΜΕΝΩΝ  
 apokteinO ho sOma tEn de psuchE mE dunamai  
 vp Pres Act Gen Pl m t\_Acc Sg n n\_Acc Sg n t\_Acc Sg f Conj n\_Acc Sg f Part Neg vp Pres midD/pasD Gen Pl m  
 ones-FROM-KILLING THE BODY THE YET soul NO OF-being-ABLE  
 ones-killing being-able

ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΦΟΒΕΙΘΕ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΤΟΝ ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ  
 apokteinO phobeO de mallon ton dunamai kai psuchE kai  
 vn Aor Act vm Pres midD/pasD 2 Pl Conj Adv ho t\_Acc Sg m vp Pres midD/pasD Acc Sg m Conj n\_Acc Sg f Conj  
 TO-FROM-KILL BE-FEARING YET RATHER THE One-being-ABLE AND soul AND  
 to-kill be-ye-fearing ! one-being-able

ΣΩΜΑ ΑΠΟΛΕΣΑΙ ΕΝ ΓΕΕΝΝΗ  
 sOma apollumi en geenna  
 n\_Acc Sg n vn Aor Act Prep n\_Dat Sg f  
 BODY TO-destroy IN GEHENNA

10:29 ΟΥΧΙ ΔΥΟ ΣΤΡΟΥΘΙΑ ΑΣΣΑΡΙΟΥ ΠΩΛΕΙΤΑΙ ΚΑΙ ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΟΥ  
 ouchi duo strouthion assarion pOleo kai heis ek autos ou  
 Part Int ni numeral n\_Nom Pl n n\_Gen Sg n vi Pres Pas 3 Sg Conj n\_Nom Sg n Prep pp Gen Pl n Part Neg  
 NOT(emph.) TWO PASSERINES OF-ASSARION IS-being-SOLD AND ONE OUT OF-them NOT  
 not(emph.) ? sparrows of-penny

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

ΠΕΣΕΙΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΑΝΕΥ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΥΜΩΝ  
 pipOtO epi tEn gEn aneu tou patEr humeis  
 vi Fut midD 3 Sg Prep t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pp 2 Gen Pl  
 SHALL-BE-FALLING ON THE LAND WITHOUT OF-THE FATHER OF-YOU(p)  
 shall-be-falling on the earth the of-ye

10:30 ΥΜΩΝ ΔΕ ΚΑΙ ΑΙ ΤΡΙΧΕΣ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΠΑΣΑΙ ΗΡΙΘΜΗΜΕΝΑΙ  
 humeis de kai ai trixEs tEs kephalEs pasai hriOmhmEnai  
 pp 2 Gen Pl Conj Conj t\_Nom Pl f n\_Nom Pl f t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f a\_Nom Pl f vp Perf Pas Nom Pl f  
 OF-YOU(p) YET AND THE HAIRS OF-THE HEAD ALL HAVING-been-NUMBERED  
 of-ye also

30 But the very hairs of your head are all numbered.

ΕΙΜΙ  
 eimi  
 vi Pres vxx 3 Pl  
 ARE

10:31 ΜΗ ΟΥΝ ΦΟΒΕΙΘΕ ΠΟΛΛΩΝ ΣΤΡΟΥΘΙΩΝ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΥΜΕΙΣ  
 mE oun phobeO polus strouthion diapherETE humeis  
 Part Neg Conj vm Pres midD/pasD 2 Pl a\_Gen Pl n n\_Gen Pl n vi Pres Act 2 Pl pp 2 Nom Pl  
 NO THEN BE-FEARING OF-MANY PASSERINES ARE-THRU-CARRYING YOU(p)  
 be-ye-fearing ! sparrows are-of-more-consequence ye

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

10:32 ΠΑΣ ΟΥΝ ΟΣΤΙΣ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
 pas oun ostis omologeO en emoi emprosthen ton anthrOpos  
 a\_Nom Sg m Conj pr Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg Prep pp 1 Dat Sg Prep ho t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m  
 EVERY THEN WHO-ANY SHALL-BE-avowing IN ME IN-TOWARD-PLACE OF-THE humans  
 every-one who-any shall-be-avowing in front-of the

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

ΟΜΟΛΟΓΗΣΩ ΚΑΓΩ ΕΝ ΑΥΤΩ ΕΜΠΡΟΘΕΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΤΟΥ  
 homologeO kagO en autos emprosthen tou patEr moy tou  
 vi Fut Act 1 Sg pp 1 Nom Sg Con Prep pp Dat Sg m Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m pp 1 Gen Sg t\_Gen Sg m  
 SHALL-BE-avowing AND-I also- I IN HIM IN-TOWARD-PLACE OF-THE FATHER OF-ME THE  
 shall-be-avowing and-i also- I in front-of the

ΕΝ ΤΟΙΣ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ  
 en ho ouranos  
 Prep t\_Dat Pl m n\_Dat Pl m  
 IN THE heavens

10:33 **Ο**CTIC | <sup>WH</sup> ΔΕ | <sup>NA</sup> Δ <sup>NA</sup> ΔΝ | ΔΡΗΝΗCΗΤΑΙ **ΜΕ** ΕΜΠΡΟCΘΕΝ **ΤΩ**Ν  
 hostis arneomai kagO ayton emprosthen ho  
 pr Nom Sg m Conj Part vs Aor midD 3 Sg pp 1 Acc Sg Prep t\_ Gen Pl m  
**WHO-ANY** **YET** **EVER** **SHOULD-BE-disownING** **ME** **IN-TOWARD-PLACE** **OF-THE**  
 who-any also-I him in-front-of the

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

ΔΝΘΡΩΠΩΝ ΔΡΗΝΗCΟΜΑΙ ΚΑΓΩ ΔΥΤΟΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΜΟΥ  
 anthrOpos arneomai kagO ayton emprosthen ho patEr egO  
 n\_ Gen Pl m vi Fut midD 1 Sg pp 1 Nom Sg Con pp Acc Sg m Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg m  
 humans **SHALL-BE-disownING** **AND-I** **him** **IN-TOWARD-PLACE** **OF-THE** **FATHER** **OF-ME**  
 also-I in-front-of the

ΤΟΥ ΕΝ <sup>WH</sup> ΤΟΙC | [ <sup>NA</sup> ΤΟΙC ] ΟΥΡΑΝΟΙC  
 ho en ho ouranos  
 t\_ Gen Sg m Prep t\_ Dat Pl m n\_ Dat Pl m  
**THE** **IN** **THE** **heavens**

10:34 **ΜΗ** ΝΟΜΙCΗΤΕ **ΟΤΙ** ΗΘΟΝ **ΒΑΛΕΙΝ** ΕΙΡΗΝΗΝ **ΕΠΙ** ΤΗΝ **ΓΗ**Ν  
 mE nomizO hoti erchomai ballO eirEnE epi ho gE  
 Part Neg vs Aor Act 2 Pl Conj vi 2Aor Act 1 Sg vn 2Aor Act n\_ Acc Sg f Prep t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f  
**NO** **YE-SHOULD-BE-inferriNG** **that** **I-CAME** **TO-BE-CASTING** **PEACE** **ON** **THE** **LAND**  
 earth

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

ΟΥΚ ΗΘΟΝ ΒΑΛΕΙΝ ΕΙΡΗΝΗΝ ΑΛΛΑ ΜΑΧΑΙΡΑΝ  
 ou erchomai ballO eirEnE alla machaira  
 Part Neg vi 2Aor Act 1 Sg vn 2Aor Act n\_ Acc Sg f Conj n\_ Acc Sg f  
**NOT** **I-CAME** **TO-BE-CASTING** **PEACE** **but** **sword**

10:35 ΗΘΟΝ ΓΑΡ ΔΙΧΑCΑΙ ΔΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΑ  
 erchomai gar dichazO anthrOpos kata ho patEr autos kai thugatEr  
 vi 2Aor Act 1 Sg Conj vn Aor Act n\_ Acc Sg m Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp Gen Sg m Conj n\_ Acc Sg f  
**I-CAME** **for** **TO-TWO-ize** **human** **DOWN** **OF-THE** **FATHER** **OF-him** **AND** **DAUGHTER**  
 to-pit against the

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

ΚΑΤΑ ΤΗC ΜΗΤΡΟC ΑΥΤΗC ΚΑΙ ΝΥΜΦΗΝ ΚΑΤΑ ΤΗC ΠΕΝΘΕΡΑC ΑΥΤΗC  
 kata ho mEtEr autos kai numphE kata ho pentheraC autos  
 Prep t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f pp Gen Sg f Conj n\_ Acc Sg f Prep t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f pp Gen Sg f  
**DOWN** **OF-THE** **MOTHER** **OF-her** **AND** **BRIDE** **DOWN** **OF-THE** **mother-IN-LAW** **OF-her**  
 against the daughter-in-law against the

10:36 ΚΑΙ ΕΧΘΡΟΙ ΤΟΥ ΔΝΘΡΩΠΟΥ ΟΙ ΟΙΚΙΑΚΟΙ ΑΥΤΟΥ  
 kai echthros ho anthrOpos oi oikiakoi autos  
 Conj a\_ Nom Pl m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m pp Gen Sg m  
**AND** **enemies** **OF-THE** **human** **THE** **HOME-ics** **OF-him**  
 ones-of-the-household

36 And a man's foes [shall be] they of his own household.

10:37 Ο ΦΙΛΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΟΥΚ ΕCΤΙΝ ΜΟΥ  
 ho phileO patEr E mEtEr huper emE ouk eimi egO  
 t\_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m n\_ Acc Sg m Part n\_ Acc Sg f Prep pp 1 Acc Sg Part Neg vi Pres vxx 3 Sg pp 1 Gen Sg  
**THE** **one-belNG-FOND** **FATHER** **OR** **MOTHER** **OVER** **ME** **NOT** **IS** **OF-ME**  
 one-being-fond-of above

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

ΔCΙΟC ΚΑΙ Ο ΦΙΛΩΝ ΥΙΟΝ Η ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΥΠΕΡ ΕΜΕ ΟΥΚ  
 axios kai ho phileO huioC E thugatEr huper emE ouk  
 a\_ Nom Sg m Conj t\_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m n\_ Acc Sg m Part n\_ Acc Sg f Prep pp 1 Acc Sg Part Neg  
**WORTHY** **AND** **THE** **one-belNG-FOND** **SON** **OR** **DAUGHTER** **OVER** **ME** **NOT**  
 one-being-fond-of above

ΕCΤΙΝ ΜΟΥ ΔCΙΟC  
 eimi egO axios  
 vi Pres vxx 3 Sg pp 1 Gen Sg a\_ Nom Sg m  
**IS** **OF-ME** **WORTHY**

10:38 ΚΑΙ ΟC ΟΥ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟΝ CΤΑΥΡΟΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΟΠΙCΩ  
 kai hos ou lambanEi ton stauron aytoy kai akolouthei opisO  
 Conj pr Nom Sg m Part Neg vi Pres Act 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pp Gen Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg Adv  
**AND** **WHO** **NOT** **IS-GETTING-UP** **THE** **pale** **OF-him** **AND** **IS-followING** **BEHIND**  
 is-taking cross after

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

ΜΟΥ ΟΥΚ ΕCΤΙΝ ΜΟΥ ΔCΙΟC  
 egO ouk eimi egO axios  
 pp 1 Gen Sg Part Neg vi Pres vxx 3 Sg pp 1 Gen Sg a\_ Nom Sg m  
**ME** **NOT** **IS** **OF-ME** **WORTHY**

10:39 Ο ΕΥΡΩΝ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ  
 ho euriskO tEn psychEn aytoy apollumi aytEn kai  
 t\_ Nom Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f pp Gen Sg m vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg f Conj  
**THE** **one-FINDING** **THE** **soul** **OF-him** **SHALL-BE-destroyING** **her** **AND**  
 one-finding

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

Ο ΑΠΟΛΕCΑC ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΕΥΡΗCΕΙ ΑΥΤΗΝ  
 ho apollumi tEn psychEn aytoy eneken emoy euriskEi aytEn  
 t\_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m t\_ Acc Sg f n\_ Acc Sg f pp Gen Sg m Adv pp 1 Gen Sg vi Fut Act 3 Sg pp Acc Sg f  
**THE** **one-destroyING** **THE** **soul** **OF-him** **on-account-of** **OF-ME** **SHALL-BE-FINDING** **her**  
 one-destroying me

10:40 **Ο** **ΔΕΧΟΜΕΝΟΣ** **ΥΜΑΣ** **ΕΜΕ** **ΔΕΧΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΕΜΕ**  
 ho dechomai humeis egO dechomai kai ho egO  
 t\_ Nom Sg m vp Pres midD/pasD Nom Sg m pp 2 Acc Pl pp 1 Acc Sg vi Pres midD/pasD 3 Sg Conj t\_ Nom Sg m pp 1 Acc Sg  
**THE** **one-RECEIVING** **YOU(P)** **ME** **IS-RECEIVING** **AND** **THE-one** **ME**  
 one-receiving ye me IS-RECEIVING AND the-one ME

40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

**ΔΕΧΟΜΕΝΟΣ** **ΔΕΧΕΤΑΙ** **ΤΟΝ** **ΑΠΟΣΤΕΙΛΑΝΤΑ** **ΜΕ**  
 dechomai dechomai ho apostellO egO  
 vp Pres midD/pasD Nom Sg m vi Pres midD/pasD 3 Sg t\_ Acc Sg m vp Aor Act Acc Sg m pp 1 Acc Sg  
**RECEIVING** **IS-RECEIVING** **THE-One** **commissioning** **ME**  
 the-one ME

10:41 **Ο** **ΔΕΧΟΜΕΝΟΣ** **ΠΡΟΦΗΤΗΝ** **ΕΙΣ** **ΟΝΟΜΑ** **ΠΡΟΦΗΤΟΥ** **ΜΙΣΘΟΝ**  
 ho dechomai prophEtEs eis onoma prophEtEs misthos  
 t\_ Nom Sg m vp Pres midD/pasD Nom Sg m n\_ Acc Sg m Prep n\_ Acc Sg n n\_ Gen Sg m n\_ Acc Sg m  
**THE** **one-RECEIVING** **BEFORE-AVERer** **INTO** **NAME** **OF-BEFORE-AVERer** **HIRE**  
 one-receiving prophet INTO NAME OF-BEFORE-AVERer HIRE  
 one-receiving prophet of-prophet wages

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

**ΠΡΟΦΗΤΟΥ** **ΛΗΜΨΕΤΑΙ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΔΕΧΟΜΕΝΟΣ** **ΔΙΚΑΙΟΝ** **ΕΙΣ** **ΟΝΟΜΑ**  
 prophEtEs lambanO kai ho dechomai dikaios eis onoma  
 n\_ Gen Sg m vi Fut midD 3 Sg Conj t\_ Nom Sg m vp Pres midD/pasD Nom Sg m a\_ Acc Sg m Prep n\_ Acc Sg n  
**OF-BEFORE-AVERer** **SHALL-BE-GETTING** **AND** **THE** **one-RECEIVING** **JUST-one** **INTO** **NAME**  
 of-prophet shall-be-obtaining AND THE one-receiving JUST-one INTO NAME  
 of-prophet shall-be-obtaining one-receiving just-man

**ΔΙΚΑΙΟΥ** **ΜΙΣΘΟΝ** **ΔΙΚΑΙΟΥ** **ΛΗΜΨΕΤΑΙ**  
 dikaios misthos dikaios lambanO  
 a\_ Gen Sg m n\_ Acc Sg m a\_ Gen Sg m vi Fut midD 3 Sg  
**OF-JUST-one** **HIRE** **OF-JUST-one** **SHALL-BE-GETTING**  
 of-just-man wages of-just-man shall-be-obtaining

10:42 **ΚΑΙ** **ΟΣ** **ΑΝ** **ΠΟΤΙΣΧ** **ΕΝΑ** **ΤΩΝ** **ΜΙΚΡΩΝ** **ΤΟΥΤΩΝ** **ΠΟΤΗΡΙΟΝ**  
 kai hos an potizO ena ho mikros houtos potEriOn  
 Conj pr Nom Sg m Part vs Aor Act 3 Sg n\_ Acc Sg m t\_ Gen Pl m a\_ Gen Pl m pd Gen Pl m n\_ Acc Sg n  
**AND** **WHO** **EVER** **SHOULD-BE-DRINKizing** **ONE** **OF-THE** **LITTLE-ones** **these** **DRINK-cup**  
 should-be-giving-to-drink ONE OF-THE LITTLE-ones these DRINK-cup  
 should-be-giving-to-drink ONE OF-THE LITTLE-ones these cup

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

**ΨΥΧΡΟΥ** **ΜΟΝΟΝ** **ΕΙΣ** **ΟΝΟΜΑ** **ΜΑΘΗΤΟΥ** **ΑΜΗΝ** **ΛΕΓΩ** **ΥΜΙΝ** **ΟΥ** **ΜΗ**  
 psuchros monon eis onoma mathEtEs amEn legO humeis ou mE  
 a\_ Gen Sg n Adv Prep n\_ Acc Sg n n\_ Gen Sg m Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Part Neg Part Neg  
**OF-COOL** **ONLY** **INTO** **NAME** **OF-LEARNer** **AMEN** **I-AM-sayING** **to-YOU(P)** **NOT** **NO**  
 of-cool-water ONLY INTO NAME OF-LEARNer AMEN I-AM-sayING to-ye NOT NO  
 of-cool-water ONLY INTO NAME OF-disciple verily to-ye NOT NO

**ΑΠΟΛΕΧ** **ΤΟΝ** **ΜΙΣΘΟΝ** **ΑΥΤΟΥ**  
 apollumi ho misthos autos  
 vs Aor Act 3 Sg t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pp Gen Sg m  
**he-SHOULD-BE-destroyING** **THE** **HIRE** **OF-him**  
 he-should-be-losing THE HIRE OF-him  
 he-should-be-losing THE HIRE OF-him